

ПЕРСПЕКТИВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ИССЛЕДОВАНИЯ ТЮРКИЗМОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Петросова Лола Давроновна

*Магистрант 2 курса Термезского университета экономики и сервиса
lolapetrosova@gmail.com*

Аннотация. Комплексный подход позволил уточнить основной объект нашей статьи: тюркизм – заимствование из тюркских языков, попавшее в английский язык путем прямого контакта носителей двух языков, с помощью языков-посредников или через посредство тюркских языков. Как и любые заимствования, тюркизмы в английском языке являются результатом взаимодействия носителей указанных языков с представителями тюркских народностей. Таким образом, основной целью данной статьи является определение причины, периоды, источники тюркизмов в английском языке.

Ключевые слова: тюркизм, заимствование, арабизмы, ассимиляция, языки-посредники, функционирование, персизмы, хронология.

Введение. Тюркизм – слово, [заимствованное](#) из [тюркских языков](#). В широком смысле тюркизмами иногда называют заимствования не только из тюркских, но также и из других языков [алтайской языковой семьи](#) ([монгольских](#) и [тунгусо-маньчжурских](#)).

Основная часть. В Большом энциклопедическом словаре «Тюркизмы – слово в любом языке, заимствованное из тюркских языков. Тюркские языки – это семья языков, на котором говорят многочисленные народы и народности России, Турции, Ирана, Афганистана, Монголии, Румынии, Болгарии, Югославии и Албании. Всего тюркских народов свыше сорока. Общая численность тюрков около ста пятидесяти миллионов» [1].

В восточнославянских языках тюркизмы восходят к многовековым контактам славянских племен с тюркскими народами и их державами: Государство гуннов, Аварский каганат, Болгарский каганат, Хазарский каганат, Кипчакское ханство, а затем и к периоду Золотой Орды. Ряд восточнославянских тюркизмов носит древний характер и имеется в говорах русского, украинского и белорусского языков, ряд заимствован только в отдельные языки [2].

Через посредство тюркских языков в русский (как и в западноевропейские языки) попали также и слова арабского и персидского происхождения, имеющие поэтому лингвистический статус тюркизмов (например, хозяин или заимствованные из западноевропейских языков диван, киоск, халва). Основная масса заимствований тюркизмов в русском языке приходится на период XVI-XVII веков. Следовательно, важной задачей российского языкознания является комплексное изучение тюркских элементов в русском языке, исследование которых проводилось обычно в плане этимологических изысканий: выявлялись тюркизмы, устанавливались наиболее вероятные тюркские языки, из которых заимствовалось то или иное слово, иногда указывались время и пути заимствования. Но при этом, как правило, не использовались ценные сведения, которые можно получить путем сравнительного изучения истории тюркизмов в двух и более языках, а первые работы, посвященные изучению слов, заимствованных русским языком из языков восточных (ориентальных), относятся к XVIII в.

В английском языке исследование лексики тюркского происхождения вплоть до начала XX века велось в ограниченных рамках, так как позиция некоторых лингвистов состояла в том, что слой тюркских заимствований не представлял интереса для изучения.

Изучая тюркскую лексику в английском языке, следует обратиться к исследованиям В.П.Секирина, утверждающего что в данном языке менее 20 тюркизмов, относящихся к особенностям быта и жизни Турции («*bosh*», «*kiosk*», «*odalisque*», «*caique*», «*coffee*», «*turkey*», «*kaftan*», «*uhlan*», «*effendi*», «*horde*», «*ottoman*», «*yataghan*», «*janissary*», «*agha*», «*dolman*», «*bey*»,) и несколько не прямых заимствований («*tulip*», «*turban*») [3].

В свою очередь, А.В.Кунин рассматривает тюркизмы «*turkey*», «*horde*», «*khan*» и «*koumiss*», определяя в качестве их источника татарский язык [10, p. 48]. Б.А. Ильиш анализирует слово «*giaour*» [3, с. 308].

С.Робертсон отмечает, что заимствования из турецкого языка слабо ассимилированы английским языком и выражают понятия, характерные для жизни на Востоке [4].

Причины, по которым исследование лексики тюркского происхождения до настоящего времени велось в ограниченных рамках, носят разнообразный характер, так как, во-первых, считается, что на территории Великобритании не

проживает определенно-значительное количество представителей этнических тюрков, во-вторых, подразумевается, что английский язык содержит большое количество заимствований, в количественном плане тюркизмы значительно уступают заимствованиям из французского, латинского, скандинавских языков, в-третьих, во многих случаях тюркские заимствования автоматически причисляются к арабизмам.

Известно, что до 1928 года турецкий язык пользовался для записи арабской вязью. Более того, во времена Османской империи турецкий язык оставался разговорным языком народа, тогда как персидский считался государственным, а арабский обслуживал религиозную сферу. Языковая реформа, проведенная в турецком языке в начале XX века по инициативе М.К. Ататюрка, ставила целью избавление турецкого языка от арабских и персидских слов, количество которых достигало 80% [5].

Следовательно, среди лингвистов распространилось мнение, что тюркский лексический слой в европейских языках на самом деле имеет арабо-персидское происхождение.

Рассмотрим перечисленные причины более подробно. Действительно, на территории современной Великобритании количество проживающих представителей тюркских национальностей незначительно. Кроме того, расстояние до густо населенных тюркоязычных регионов составляет несколько тысяч километров. Эту же ситуацию наблюдаем в Канаде, США и других англоязычных странах. Однако не будем забывать, что процесс заимствования должен рассматриваться в диахронии. В силу исторических причин англичане имели возможность на протяжении многих веков заимствовать слова из различных иностранных языков, включая языки тюркской группы, причем процесс заимствования осуществлялся как в условиях прямых контактов, так и через языки-посредники.

Данные исторических и лингвистических исследований новейшего периода отмечают, что оценка исторических процессов в некоторых случаях должна быть пересмотрена. Так, именно сельджуки захватили Персию, Сирию, Палестину, Ирак, следовательно, имел место процесс влияния турецкого языка на фарси и арабский, ведущий к ассимиляции турецкой лексики в этих языках [6]. Иногда слово тюркского происхождения адаптировалось в арабском или персидском языке настолько, что происходил процесс его обратного

заимствования в турецкий язык. Понимая, что в некоторых случаях нельзя четко определить источник заимствования (арабский, персидский или турецкий языки) и этот вопрос требует дальнейшей разработки, лингвисты вновь обратили свое внимание на исследование лексики ориентального происхождения в английском языке [7]. Этот интерес подкрепляется грантами на изучение восточной культуры и языков, которые выделяет правительство США.

В статье Саттаровой Е.А. дается понятие о заимствовании тюркизмов, в котором говорится о том, что «Основным препятствием для понятийного заимствования тюркизмов, является несогласованность понятийных систем разных языков. Именно поэтому при переводе большинства представленных лексем рекомендуется добавление более или менее развернутых национально-культурных комментариев, разъясняющих денотативные и коннотативные семы, присущие лексеме в языке оригинала» [8].

С лингвистической позиции вызывают интерес изменения, которые претерпевает функционирование тюркской лексики в современном периоде. Хотя основная масса тюркизмов представляет собой экзотизмы, некоторые лексеммы ассимилировались английским языком или проходят процесс семантической ассимиляции. Несмотря на то, что эти изменения не оказывают значительное влияние на развитие современного английского языка, изучение заимствованной лексики может обогатить знания об окружающем мире и выявить особенности историко-культурного ареала, объединяющего народы. Изучение тюркизмов в западном языкознании проходит в рамках исследования ориентальной лексики. Следует упомянуть исторический словарь арабизмов Г. Кэннона, представляющий список лексем арабского происхождения, заимствованных английским языком. Г. Кэннон отмечает, что по данным 1987 года, которые необходимо подвергнуть дополнительной проверке и уточнению, доля арабизмов, в том числе попавших в английский через языки-посредники, составляет около 2,3% [9].

Заимствования были разделены Г. Кэнноном на 50-летние периоды, последний из которых равен по длительности второй половине XX века. Первое заимствование из арабского языка через турецкий язык («Saracen») Г. Кэннон относит к 893 году. Поток тюркских заимствований возобновляется с 1250 года и постепенно увеличивается. Так, в XVI веке в английском языке в активное

пользование входят 10 тюркизмов («bashaw», «elemi», «lackey», «mameluke», «saker», «coffee», «ottoman», «sultan», «sorbet», «sultana»); в XVII веке распространяются 17 тюркизмов, обозначающих реалии султанского двора («harem», «hammam», «sofa»), торгово-экономические термины («douane», «оке»), явления природы («lilac», «samiel»). В XIX веке вновь наблюдается заимствование тюркизмов, используемых для описания предметов одежды, интерьера, турецкого оружия («yataghan», «fez», «тасгатё», «yashmac» и т.д.) [10]. Помимо хронологического разбиения, Г. Кэннон рассматривает арабизмы, персизмы и тюркизмы в рамках 46 тематических групп, объединенных в гиперонимические группы «искусство», «наука», «вне классификации».

Вторая часть исследования ориентальной лексики Г. Кэнноном в соавторстве с А. Кайе представлена в историческом словаре персизмов английского языка, состоящим из 811 слов, в том числе перешедших в английский при посредничестве турецкого языка. При его составлении использовались данные всех крупных толковых словарей английского языка. Структура словарной статьи содержит такие данные, как: а) дата появления слова в английском языке, б) варианты слова, все значения, в) этимологическая характеристика, г) степень ассимиляции от 1 до 4 на основании критериев, разработанных Г. Кэнноном.

Как и в словаре арабизмов, персизмы разделены на 35 тематических групп, включающих разнообразные сферы жизнедеятельности человека. Однако в этом случае в рамках историко-семантического анализа заимствования разбиваются на 15 периодов от 20 до 50 лет, охватывающих промежутки с 1225 по 1993 годы. Среди первых тюркизмов выделяется этноним «Tartar», появившийся в период с 1369 по 1398 годы; среди последних – обозначающие названия еды тюркизмы «bulgur», «meze», заимствованные в первой половине XX века. Наибольшее количество тюркизмов (24), по данному словарю, перешло в английский язык в XVI веке [11].

Отмечается, что благодаря связям Персии и Турции с Индией, в английский язык попало значительное количество персизмов и тюркизмов через урду, хинди и другие распространенные в Индии языки. Этническое и лингвистическое смешения, вызванные многочисленными миграциями и завоеваниями, привели к тому, что в большинстве случаев нельзя разграничить

персизмы от тюркизмов по форме и значению. Более того, некоторые слова («tekke», «tabasheer») были перенесены в английский язык транслитерацией сразу из трех источников: арабского, персидского и турецкого языков [12]. Мигранты в Великобритании и США, говорящие на урду, добавляют экзотизмы в речь носителей английского языка на современном этапе.

В настоящее время Г. Кэннон работает над проектом исторического словаря тюркизмов в английском языке.

По мнению И. Биккинина, в английском языке существует около 400 тюркизмов, использующихся как для номинации явлений, не представленных в английской культуре, то есть ориентализмов и экзотизмов («kavass» - кавас, вооруженный полицейский в Турции; «effendi» - господин), так и для обозначения понятий, ставших неотъемлемой частью использующегося каждый день языка («turkey» - индейка, «vampire» - вампир) [13].

Р.М. Бутина утверждает, что количество тюркизмов в английском языке достигает 800 единиц [14].

Помимо лексикологического и лексикографического подходов к изучению тюркизмов в английском языке, выделим литературоведческое направление, в рамках которого изучаются ориентальная лексика и восточный мир в художественных произведениях англоязычных писателей.

Экстенсивные отношения между Османской империей, Великобританией и Северной Африкой и, как следствие, увлечение востоком с его загадками и необычностью в XV-XVI веках привели к тому, что английские писатели активно употребляли в своих произведениях тюркизмы для описания экзотических обычаев и реалий. Противостояние Запад-Восток в английской литературе осмысливается как соприкосновение разнообразных культурных и религиозных групп в мультивалентной, комплексной и нестабильной среде.

На основании приведенных выше данных об основных языках-этимонах тюркизмов и языках-посредниках, принимавших участие в процессе перехода тюркизмов в русский и английский языки, мы пришли к определенным выводам.

Прежде всего, хочется отметить, что прослеживаются определенные параллели в наличии языков-посредников при заимствовании некоторых тюркизмов. Так, итальянский язык принял участие в процессе перенесения тюркизма «бергамот» в русский и «bergamot» в английский. В заимствовании

тюркизма «шагрень» - «shagreen» в обоих языках в роли посредника выступил французский язык.

Заключение. В некоторых случаях пути заимствования совпадают частично: например, тюркизм «тюрбан» попал в русский язык через французский, тогда как его английский эквивалент «turban» появился в результате перехода из турецкого языка через итальянский и французский языки.

Подводя итог, наблюдается рост интереса к изучению прикладных аспектов функционирования заимствованных слов из тюркских языков в их соотнесенности с лексическими системами арабского и персидского языков.

Список использованной литературы

1. Биккинин Ирек. Тюркизмы в английском языке [Электронный ресурс] / Ирек Биккинин // Татарская газета. – № 15. - 25.12.1998. – URL <http://tatarica.narod.ru/> (дата обращения 29.11. 2023).
2. Ильиш Б.А. История английского языка: уч. пособие для студентов филологических специальностей [Текст] / Б.А. Ильиш. – М.: Высшая школа, 1968. – 420 с.
3. Саттарова Е. А. Несовместимость эвфемизмов русского и узбекского языков как основное препятствие для лингвокультурологического сопоставления // Проблемы современной науки и образования. – 2020. – №. 7 (152). – С. 63-67.
4. Секирин В.П. Заимствования в английском языке [Текст] / В.П. Секирин. – Киев: изд-во Киевского университета, 1964. – 151 с.
5. Ярцева В.Н. Большой энциклопедический словарь. Языкознание. / Гл. ред. В. Н. Ярцева. – 2-е издание. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – С. 527-529.
6. Абдиназаров, У. (2023). INGLIZ VA O ‘ZBEK TILLARIDA GIPPOLOGIK TERMINLARNING LINGVISTIK TADQIQI. Ижтимоий-гуманитар фанларнинг долзарб муаммолари/Актуальные проблемы социально-гуманитарных наук/Actual Problems of Humanities and Social Sciences., 3(9).
7. Turaeva, U. (2021). COMPARATIVE STUDY OF UZBEK AND ENGLISH LEGAL TERMS LEGAL LINGUISTICS: HISTORICAL FOUNDATIONS, BASIC CONCEPTS AND ASPECTS. Berlin Studies

Transnational Journal of Science and Humanities, 1(1.6 Philological sciences).

8. Raimov, L. (2023). THE BASIC BRANCHES OF LINGUISTICS. *Центральноазиатский журнал образования и инноваций*, 2(11 Part 3), 178-180.

9. Хошимхуджаева, М. М. (2017). Мотивологический анализ английских, русских и узбекских фитонимов с компонентом-антропонимом. *Проблемы истории, филологии, культуры*, (1 (55)), 369-378.

10. Jabborova, S. (2023). TIBBIYOTGA OID TERMINLARNING TARJIMASI VA LUG'ATLARDA BERILISHI. *Центральноазиатский журнал образования и инноваций*, 2(11 Part 3), 174-177.

11. Cannon G., Kaye A. S. *The Persian contributions to the English language: an historical dictionary* [Text] / Garland Cannon, Alan S. Kaye. – Wiesbaden: Harrasowitz, 2001. – 190 p.

12. Koonin A. *English lexicology* [Text] / A. Koonin. – М: изд-во АН СССР, 1940. – P. 48.

13. ХАМРАЕВА, Р. Р. ОСОБЕННОСТИ ПРОИЗВЕДЕНИЯ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ НАУЧНОЙ ФАНТАСТИКИ XX ВЕКА АЙЗЕКА АЗИМОВА" Я, РОБОТ. *СТУДЕНЧЕСКИЙ ВЕСТНИК Учредители: Общество с ограниченной ответственностью "Интернаука"*, 30-32.

14. Lewis G. L. *The Turkish Language Reform: A Catastrophic Success* [Text] / Geoffrey L. Lewis. – Oxford: Oxford University Press, 2002. – 190 p.